

# Westfalia®

## Selbstzentrierende Dübellehre Self-Centering Dowelling Jig

Art. 96 11 97

D Originalanleitung

GB Original Instructions

F Mode d'emploi originale

NL Originele Handleiding

IT Informazioni sulla Sicurezza



Westfalia®

**Sehr geehrte Damen und Herren,**

Bedienungsanleitungen enthalten wichtige Hinweise für den Umgang mit Ihrem neuen Produkt. Sie ermöglichen Ihnen, alle Funktionen zu nutzen, und sie helfen Ihnen, Missverständnisse zu vermeiden und Schäden vorzubeugen. Bitte nehmen Sie sich die Zeit, diese Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und bewahren Sie diese für späteres Nachlesen gut auf.

Sollten Sie das Gerät an Dritte weitergeben, legen Sie diese Anleitung bei.

**Dear Customers,**

Instruction manuals provide valuable hints for using your new device. They enable you to use all functions, and they help you avoid misunderstandings and prevent damage. Please take the time to read this manual carefully and keep it for future reference.

If you pass the device on to third parties, enclose these instructions.

**Chers clients,**

Les manuels d'instructions fournissent des conseils précieux sur l'utilisation de votre nouvel appareil. Ils vous permettent d'utiliser toutes les fonctions et vous aident à éviter les malentendus et à éviter les dommages. Veuillez prendre le temps de lire attentivement ce manuel et de le conserver pour référence ultérieure.

Si vous cédez l'appareil à des tiers, joignez ces instructions.

**Geachte Klant,**

Instructiehandleidingen bieden waardevolle tips voor het gebruik van uw nieuwe apparaat. Ze stellen u in staat alle functies te gebruiken en helpen u misverstanden en schade te voorkomen. Neem de tijd om deze handleiding aandachtig door te lezen en bewaar deze voor toekomstig gebruik.

Als u het apparaat aan derden doorgeeft, voeg dan deze handleiding toe.

# SICHERHEITSHINWEISE



**Beachten Sie bitte zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen folgende Hinweise:**

- Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung aufmerksam durch und benutzen Sie das Gerät ausschließlich gemäß dieser Anleitung.
- Entsorgen Sie nicht benötigtes Verpackungsmaterial oder bewahren Sie dieses an einem für Kinder unzugänglichen Ort auf. Es besteht Erstickungsgefahr!
- Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten dürfen die Dübelllehre nicht benutzen, es sei denn, sie werden durch eine Betreuerin/einen Betreuer beaufsichtigt und unterwiesen.
- Dieser Artikel ist kein Spielzeug. Lassen Sie Kinder nicht mit der Dübelllehre spielen.
- Verwenden Sie die Dübelllehre nur mit Spiralbohrern für Holz, Kunststoff und Metall, sie ist nicht für den Einsatz mit hartmetallbestückten Steinbohrern geeignet!
- Verwenden sie ausschließlich Bohrer, deren Durchmesser mit den Bohrungen in der Lehre bzw. den Bohrhülsen übereinstimmt.
- Achten Sie darauf, den Bohrer in der Lehre nicht zu verkanten, der Bohrer kann abbrechen und schwere Verletzungen können die Folge sein.
- Falls an der Dübelllehre Schäden auftreten, benutzen Sie diese nicht mehr und lassen Sie sie durch einen Fachmann instand setzen oder wenden Sie sich an unsere Kundenbetreuung. Zerlegen Sie die Dübelllehre nicht und unternehmen Sie keine eigenen Reparaturversuche.



# Bedienung

## **Bestimmungsgemäße Verwendung**

Die Dübelllehre dient dazu, in die Kante eines Brettes oder ähnlichen Bauteils mit einer Breite von 10 bis 51 mm zentrierte Löcher in den Größen 6, 8, 19, 11 und 12 mm für Holzdübel zu bohren. Die Lehre zentriert sich beim Aufsetzen selbstständig.

## **Benutzung**

Im schwarzen Mittelteil der Dübelllehre sind vier Bohrungen angebracht. Es handelt sich um zwei Gewindebohrungen zum Einsetzen von Bohrhülsen und zwei Zylinderbohrungen mit 11 bzw. 12 mm Durchmesser. In die Gewindebohrungen können die Bohrhülsen mit 6, 8 oder 10 mm Innendurchmesser eingeschraubt werden. Dabei können zwei Hülsen eingesetzt werden, um nebeneinander liegende Bohrungen anzubringen.

Bereiten Sie die Dübelllehre vor, indem Sie, falls notwendig, die geeigneten Bohrhülsen einsetzen und die Dübelllehre an der gewünschten Stelle auf die Kante des zu Bohrenden Bauteiles durch Anziehen der Klemmschraube fixieren. Die Dübelllehre zentriert sich selbstständig. Bohren Sie dann die Löcher in der gewünschten Tiefe. Achten Sie dabei darauf, den Bohrer nicht zu verkanten. Ein Verkanten des Bohrers kann zum Brechen und damit zu ernsthaften Verletzungen führen!

## **Reinigung**

- Blasen Sie Rückstände mit Druckluft von der Dübelllehre ab ober reinigen Sie die Dübelllehre mit einer steifen Bürste und mit einem leicht befeuchteten Tuch. Falls notwendig schützen Sie die Bügellehre mit etwas Öl vor Korrosion.
- Verwenden Sie keine aggressiven Chemikalien oder Scheuermittel, um die Oberflächen nicht zu beschädigen.

## **Lieferumfang**

- Selbstzentrierende Dübelllehre
- 2x Bohrhülse 10 mm Innendurchmesser
- 2x Bohrhülse 8 mm Innendurchmesser
- 2x Bohrhülse 6 mm Innendurchmesser

# SAFETY NOTES



Please note the included **General Safety Notes** and the following safety notes to avoid malfunctions, damage or physical injury:

- Please read this manual carefully and use the device only according to this manual.
- Dispose of used packaging material carefully or store it out of the reach of children. There is a danger of suffocation!
- People with limited physical, sensory or mental capabilities may only use the dowelling jig under the supervision and instruction of a supervisor.
- This article is not a toy. Do not let children play with the dowelling jig.
- Only use the dowelling jig with twist drills for wood, plastic and metal, it is not suitable for hard metal-tipped masonry drills!
- Only use drills with a diameter that matches the holes in the jig or the bushings.
- Be careful not to tilt the drill in the device, the drill can break off and cause serious injuries.
- If the dowelling jig is damaged, stop using it and have it repaired by a specialist or contact our customer service. Do not disassemble the dowelling jig or try to repair it yourself.



# Operation

## Intended Use

The dowel jig is used to drill cantered holes in sizes 6, 8, 10, 11 and 12 mm for wooden dowels in the edge of a board or similar component with a width of 10 to 51 mm. The jig centres itself automatically when it is put on.

## Operation

Four holes are made in the black middle part of the dowel jig. There are two threaded holes for inserting drill bushings and two cylinder holes with 11 to 12 mm diameter. The drill bushings with an inner diameter of 6, 8 or 10 mm can be screwed into the threaded holes. Two bushings can be used to drill holes next to each other.

Prepare the dowel jig by inserting the appropriate drill bushings, if necessary, and fix the dowel jig at the desired location on the edge of the component to be drilled by tightening the clamping screw. The dowel jig centres itself automatically. Then drill the holes to the desired depth. Be careful not to tilt the drill. Tilting the drill can break it and lead to serious injuries!

## Cleaning

- Blow off residues from the dowel jig with compressed air or clean the dowel jig with a stiff brush and a slightly dampened cloth. If necessary, protect the dowelling jig from corrosion with a little oil.
- To avoid damaging the surfaces, do not use any harsh chemicals or abrasives.

## Included

- Self-centring Dowel Jig
- 2x Drill Bushings 10 mm inside Diameter
- 2x Drill Bushings 8 mm inner Diameter
- 2x Drill Bushings 6 mm inner Diameter

# CONSIGNES DE SÉCURITÉ



**S'il vous plaît noter afin d'éviter des dysfonctionnements, des dommages et des effets néfastes sur la santé les informations suivantes:**

- Veuillez lire attentivement ce manuel et utiliser l'appareil uniquement conformément à ce manuel.
- Éliminez les matériaux d'emballage inutiles ou stockez-les dans un endroit inaccessible aux enfants. Il y a danger d'étouffement !
- Les personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ne peuvent utiliser le gabarit de goujonnage que sous la supervision et les instructions d'un superviseur.
- Cet article n'est pas un jouet. Ne laissez pas les enfants jouer avec le gabarit de goujonnage.
- Utilisez uniquement le gabarit de goujonnage avec des forets hélicoïdaux pour le bois, le plastique et le métal, il ne convient pas aux forets de maçonnerie à pointe de métal dur !
- N'utilisez que des forets dont le diamètre correspond aux trous du gabarit ou des douilles.
- Veillez à ne pas incliner la perceuse dans l'appareil, la perceuse peut se casser et provoquer des blessures graves.
- Si le gabarit de goujonnage est endommagé, arrêtez de l'utiliser et faites-le réparer par un spécialiste ou contactez notre service client. Ne démontez pas la jauge d'ancrage et n'essayez pas de la réparer vous-même.



# Utilisation

## Utilisation prévue

Le gabarit de goujon est utilisé pour percer des trous canter dans les tailles 6, 8, 19, 11 et 12 mm pour des goujons en bois dans le bord d'une planche ou d'un composant similaire d'une largeur de 10 à 51 mm. Le gabarit se centre automatiquement lorsqu'il est mis en place.

## Opération

Quatre trous sont percés dans la partie centrale noire du gabarit de cheville. Il y a deux trous filetés pour insérer des douilles de perçage et deux trous de cylindre avec 11 à 12 mm de diamètre. Les douilles de perçage d'un diamètre intérieur de 6, 8 ou 10 mm peuvent être vissées dans les trous filetés. Deux douilles peuvent être utilisées pour percer des trous l'une à côté de l'autre.

Préparez le gabarit de cheville en insérant les douilles de perçage appropriées, si nécessaire, et fixez le gabarit de cheville à l'endroit souhaité sur le bord de la pièce à percer en serrant la vis de serrage. Le gabarit de goujon se centre automatiquement. Percez ensuite les trous à la profondeur souhaitée. Veillez à ne pas incliner la perceuse. L'inclinaison de la perceuse peut la casser et entraîner des blessures graves !

## Nettoyage

- Soufflez les résidus du gabarit de goujon avec de l'air comprimé ou nettoyez le gabarit de goujon avec une brosse dure et un chiffon légèrement humidifié. Si nécessaire, protégez le gabarit de goujonage de la corrosion avec un peu d'huile.
- Pour éviter d'endommager les surfaces, n'utilisez pas de produits chimiques agressifs ou abrasifs.

## Inclus

- Gabarit de goujon à centrage automatique
- 2x douilles de perçage 10 mm de diamètre intérieur
- 2x douilles de perçage 8 mm de diamètre intérieur
- 2x douilles de perçage 6 mm de diamètre intérieur



# VEILIGHEIDSINSTRUCTIES



**Neem de volgende instructies in acht om storingen, schade en gezondheidsproblemen te voorkomen:**

- Lees deze handleiding zorgvuldig door en gebruik het apparaat alleen volgens deze handleiding.
- Gooi gebruikt verpakkingsmateriaal voorzichtig weg of bewaar het buiten het bereik van kinderen. Er bestaat verstikkingsgevaar!
- Personen met beperkte fysieke, zintuiglijke of mentale vermogens mogen de deuvelmal alleen gebruiken onder toezicht en instructie van een begeleider.
- Dit artikel is geen speelgoed. Laat kinderen niet met de deuvelmal spelen.
- Gebruik de deuvelmal alleen met spiraalboren voor hout, kunststof en metaal, hij is niet geschikt voor steenboren met harde metalen punt!
- Gebruik alleen boren met een diameter die overeenkomt met de gaten in de mal of de hulzen.
- Zorg ervoor dat u de boor niet kantelt in het apparaat, de boor kan afbreken en ernstig letsel veroorzaken.
- Als de deuvelmal beschadigd is, gebruik hem dan niet meer en laat hem repareren door een vakman of neem contact op met onze klantenservice. Demonteer de ankermeter niet en probeer deze niet zelf te repareren.



# GEBRUIK

## Beoogd gebruik

De deuvelmal wordt gebruikt voor het boren van gekantelde gaten in de maten 6, 8, 19, 11 en 12 mm voor houten deuvels in de rand van een plank of soortgelijk onderdeel met een breedte van 10 tot 51 mm. De mal centreert zichzelf automatisch wanneer deze wordt aangebracht.

## Operatie

In het zwarte middendeel van de deuvelmal zijn vier gaten gemaakt. Er zijn twee draadgaten voor het inbrengen van boorbussen en twee cilindergaten met een diameter van 11 tot 12 mm. De boorbussen met een binnendiameter van 6, 8 of 10 mm kunnen in de draadgaten worden geschroefd. Twee bussen kunnen worden gebruikt om gaten naast elkaar te boren.

Bereid de deuvelmal voor door indien nodig de juiste boorbussen te plaatsen en bevestig de deuvelmal op de gewenste plaats aan de rand van het te boren onderdeel door de klemschroef aan te draaien. De deuvelmal centreert zichzelf automatisch. Boor vervolgens de gaten tot de gewenste diepte. Zorg ervoor dat u de boor niet kantelt. Door het kantelen van de boor kan deze breken en tot ernstig letsel leiden!

## Reiniging

- Restanten van de deuvelmal met perslucht wegblazen of de deuvelmal met een harde borstel en een licht vochtige doek reinigen. Bescherm de deuvelmal zo nodig met een beetje olie tegen corrosie.
- Gebruik geen agressieve chemicaliën of schuurmiddelen om beschadiging van de oppervlakken te voorkomen.

## Inbegrepen

- Zelfcentrerende deuvelmal
- 2x boorbussen 10 mm binnendiameter
- 2x boorbussen 8 mm binnendiameter
- 2x boorbussen 6 mm binnendiameter

# INFORMAZIONI SULLA SICUREZZA



Si prega di notare in modo da evitare malfunzionamenti, danni e effetti negativi sulla salute seguenti informazioni:

- Si prega di leggere attentamente questo manuale e utilizzare il dispositivo solo in conformità con questo manuale.
- Smaltire il materiale di imballaggio non necessario o conservarlo in un luogo inaccessibile ai bambini. C'è il pericolo di soffocamento!
- Le persone con capacità fisiche, sensoriali o mentali limitate possono utilizzare la maschera di tassellatura solo sotto la supervisione e l'istruzione di un supervisore.
- Questo articolo non è un giocattolo. Non lasciare che i bambini giochino con la maschera per tasselli.
- Utilizzare la dima di tassellatura solo con punte elicoidali per legno, plastica e metallo, non è adatta per punte per muratura con punta in metallo duro!
- Utilizzare solo punte con un diametro che corrisponda ai fori nella maschera o nei manicotti.
- Fare attenzione a non inclinare il trapano nel dispositivo, il trapano può rompersi e causare lesioni gravi.
- Se la dima di tassellatura è danneggiata, interrompere l'utilizzo e farla riparare da uno specialista o contattare il nostro servizio clienti. Non smontare l'indicatore di ancoraggio o tentare di ripararlo da soli.



# KUNDENBETREUUNG | CUSTOMER SERVICES

## DEUTSCHLAND

Westfalia  
Werkzeugstraße 1  
D-58093 Hagen

Telefon: (0180) 5 30 31 32  
Telefax: (0180) 5 30 31 30  
Internet: [www.westfalia.de](http://www.westfalia.de)

## ÖSTERREICH

Westfalia  
Moosham 31  
A-4943 Geinberg OÖ

Telefon: (07723) 4 27 59 54  
Telefax: (07723) 4 27 59 23  
Internet: [www.westfalia-versand.at](http://www.westfalia-versand.at)

## SCHWEIZ

Westfalia  
Wydenhof 3a  
CH-3422 Kirchberg (BE)

Telefon: (034) 4 13 80 00  
Telefax: (034) 4 13 80 01  
Internet: [www.westfalia-versand.ch](http://www.westfalia-versand.ch)

# ENTSORGUNG | DISPOSAL

### **Werter Kunde,**

bitte helfen Sie mit, Abfall zu vermeiden.

Sollten Sie sich einmal von diesem Artikel trennen wollen, so bedenken Sie bitte, dass viele seiner Komponenten aus wertvollen Rohstoffen bestehen und wiederverwertet werden können. Entsorgen Sie ihn daher nicht in die Mülltonne, sondern führen Sie ihn bitte Ihrer Sammelstelle für Wertstoffe zu.

### **Dear Customer,**

Please help avoid waste materials.

If you at some point intend to dispose of this article, then please keep in mind that many of its components consist of valuable materials, which can be recycled. Please do not discharge it in the rubbish bin, but check with your local council for recycling facilities in your area.